



A scan of a musical score for a single voice part. The title 'Tiple 1.º a 4.' is written above the staff. The lyrics 'Afuera aparta zagal' and 'Retírense' are written below the staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The music consists of a single melodic line with various note values and rests.

# Afuera, aparta zagal

Villancico de chanza de Navidad a 4

Gabriel García de Mendoza

(fl. 1691)

(Fecha en la partitura: 1764)

## Edición:

Particellas manuscritas

Musical Colonial Archive, manuscrito 5-017

Transcripción y edición: José Ignacio Pérez Purroy (Enero, 2015)

# Afuera, aparta zagal

(Villancico de chanza)

Edición: Musica Colonial Archive  
Manuscrito n° 5-017

Gabriel García de Mendoza  
(fl. 1691)

## Estribillo

S. 1  
A - fue - ra\_a - par - ta, za - gal, a - fue - ra\_a -

S. 2  
A - fue - ra\_a - par - ta, za - gal, a - fue - ra\_a -

Alto  
[Licenc.]

T.  
A - fue - ra\_a - par - ta, za - gal, a - fue - ra\_a -

Acomp.

7

par - ta - za gal, re - tí - ren - se to - dos fue - ra

par - ta - za gal, re - tí - ren - se to - dos fue - ra

par - ta, za - gal, re - tí - ren - se to - dos fue - ra

13

que\_al li-cen - cia - do Vi - drie - ra te -

que\_al li - cen - cia - do Vi - drie - ra te -

que\_al li - cen - cia - do Vi - drie - ra te -

19

ne - mos en el por - tal Sí hay tal, sí hay

ne - mos en el por - tal si\_hay tal, si\_hay

No hay tal, no hay tal,

ne - mos en el por - tal si\_hay tal si\_hay

25

tal

tal

que yo soy co-mo\_un cris - tal y me\_em - pa - ña - rá

tal

31

Alto  
[Licenc.]

el a - lien - to de\_e-se buey y\_e-se ju -

Acomp.

36

tie - ne ra -

tie - ne ra -

men - to que mi Ni - ño tie - ne al la - do ten - go - ra -

tie - ne ra -

42

zón tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

zón tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

zón el se - ñor li - cen - cia - do

zón tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

48

E - so ya yo me lo sé, qui - tad!, te - ned! qui - tad! te - ned!

54

Alto  
[Licenc.]

que soy de - li - ca - dí - si - mo que soy de -

Acomp.

60

li - ca - dí - si - mo y me rom - pe -

66

tie - ne ra - zón

re al so - plo más de - li - ca - do ten - go ra -

tie - ne ra - zón

72

tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

zón el se - ñor li - cen - cia - do Si Vi - drie - ra es

tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

78

Alto  
[Licenc.]

mi ca - le - tre y por - que el sol me pe - ne - tre

Acomp.

84

de\_es - te Ni - ño ce - les - tial sir - vién - do - le\_en

90

el por - tal to - da la no - che\_es - ta - ré.

96

to - da la no - che\_es - ta - ré Qui - tad! te - ned! qui -

102

tad! te - ned! que soy de - li - ca - dí - si - mo

108

que soy de - li - ca - dí - si - mo, y me rom -

114

tie - ne ra - zón

tie - ne ra - zón

pe - ré al so - plo más de - li - ca - do ten - go ra -

tie - ne ra - zón

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal parts in G major. The first two staves have rests for the first four measures, followed by notes for 'tie - ne ra - zón'. The third staff has a melodic line for 'pe - ré al so - plo más de - li - ca - do ten - go ra -'. The fourth staff has rests for the first four measures, followed by notes for 'tie - ne ra - zón'. The fifth staff is the piano accompaniment, starting with a half note G and moving through a sequence of notes: G, A, B, C, D, E, F#, G.

120

tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

zón el se - ñor li - cen - cia - do.

tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal parts in G major. The first staff has notes for 'tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do'. The second staff has notes for 'tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do' with a red slur over the final two notes. The third staff has notes for 'zón el se - ñor li - cen - cia - do.'. The fourth staff has notes for 'tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do'. The fifth staff is the piano accompaniment, starting with a half note G and moving through a sequence of notes: G, A, B, C, D, E, F#, G.

## Coplas

126

S. 1

S. 2

Alto  
[Licenc.]

1. Yo soy, Ni - ño de mis o - jos li - sen -  
 2. De vues - tra luz al re - fle - jo des - cu - bren  
 3. Lle - ga\_un lin - do que sin pe - na trae por - que  
 4. Lle - ga\_un sim - ple pre - su - mi - do, que los hay  
 5. Lle - ga\_un ne - cio muy bri - llan - te que tie - ne\_el  
 6. Lle - ga\_en fin tu na - ci - mien - to, Ni - ño mi -

T.

Acomp.

130

sia - do Vi - drie - ra, que me ha - llo de\_es -  
 mis con - je - tu - ras tan - tí - si - mas de  
 más le\_au - to - ri - za el miér - co - les de  
 en to - dos gre - mios, y di - ce que no\_hay  
 se - so\_en ve - le - ta y se juz - ga gran  
 o\_y sin e - no - jos nos per - mi - tes por



134

ta ma - ne - ra por u - nos va - nos an - to - jos, de mi  
 fi - gu - ra que se mi - ran a mi es - pe - jo, a - sí el  
 ce - ni - za es - par - ci - da en la me - le - na, qui - zá  
 pre - mi - os pa - ra lo que ha me - re - ci - do, pe - ro  
 po - e - ta por - que\_en - con - tró\_un con - so - nan - te. No co -  
 des - po - jos la\_a - le - gri - a y\_el con - ten - to. Lo - co\_es

139

ma - dre los a - rro - jos me\_hanpues - to\_en tan frá - gil  
 mo - zo co - mo\_el vie - jo bien vis - tos pre - ten - den  
 ni co - me ni ce - na, só - lo por bien pa - re -  
 bien se\_ha coi - no - ci - do que to - dos le\_ha - cen mer -  
 no - ce lo dis - tan - te que\_hay des - de\_el ser al no  
 quien su ta - len - to quie - re\_en jui - cio man - te -

144

ser. Qui - tad!, te - ned! qui - tad!, te - ned,  
 ser, Qui - tad! =  
 cer, Qui - tad! =  
 ced. Qui - tad! =  
 ser. Qui - tad! =  
 ner. Qui - tad! =

149

Alto  
Licenc.]

que soy de - li - ca - dí - si - mo, que soy de - li - ca - dí - si - mo,

Acomp.

156

y me rom - pe - ré al so - plo más de - li - ca - do

164

[A 4: SATB, en las seis coplas]

tie - ne ra - zón tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

tie - ne ra - zón tie - ne ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do

ten - go ra - zón el se - ñor li - cen - cia - do.

tie - ne ra - zón tie - nera zón el se - ñor li - cen - cia - do

# Afuera, aparta zagal

## Texto:

---

### Estribillo

**Coro:** Afuera, aparta zagal (bis)  
retírense todos fuera,  
que al licenciado Vidriera  
tenemos en el portal.  
No hay tal,

**Licenciado:** Sí hay tal,  
Que yo soy como un cristal  
y me empañará el aliento  
de ese buey y ese jumento  
que mi Niño tiene al lado.

**Coro / Licenc:** Tiene / Tengo razón  
el señor licenciado.

**Licenciado:** Eso ya yo me lo sé.  
Quitad!, tened!  
Que soy delicadísimo,  
y me romperé  
al soplo más delicado.

**Coro / Licenc.:** Tiene / Tengo razón  
el señor licenciado.

**Licenciado:** Si Vidriera es mi caletre  
y por que el sol me penetre  
de este Niño celestial,  
sirviéndole en el portal  
toda la noche estaré.  
Quitad!, tened! ...

---

## Coplas del Licenciado:

- Yo soy, Niño de mis ojos,  
el licenciado Vidriera  
que me hallo de esta manera  
por unos vanos anteojos.  
De mi madre los arrojos  
me han puesto en tan frágil ser.  
*Quitad, tened, ... (bis)*  
*que soy delicadísimo,*  
*y me romperé*  
*al soplo más delicado.*  
*Tiene / Tengo razón*  
*el señor licenciado.*
  - De vuestra luz al destello  
descubren mis conjeturas  
tantísimas de figuras  
que se miran a mi espejo  
así el mozo como el viejo  
bien vistos pretenden ser.  
*Quitad, tened, ...*
  - Llega un lindo que sin pena  
trae por quien más le autoriza  
el miércoles de ceniza  
esparcida en la melena  
quizás ni come ni cena  
sólo por bien parecer.  
*Quitad, tened, ...*
  - Llega un simple presumido  
que los hay en todos gremios  
y dice que no haya premios  
para lo que ha merecido  
pero bien se ha conocido  
que todos le hacen merced.  
*Quitad, tened, ...*
  - Llega un necio muy brillante  
que tiene el seso en veleta  
y se juzga gran poeta  
porque encontró un consonante.  
No conoce lo distante  
que hay desde el ser al no ser.  
*Quitad, tened, ...*
  - Llega en fin tu nacimiento,  
Niño mío, y sin enojos  
nos permite por despojos  
la alegría y el contento.  
Loco es quien su talento  
Quiere en juicio mantener.  
*Quitad, tened, ...*
-